

Una muestra del mundo
fraseológico de Pedro
Almodóvar para el aula de
ELE

Todo sobre mi madre



M. Carmen Losada Aldrey
CENTRO DE LINGUAS MODERNAS
Universidade de Santiago de Compostela

FIAPE 2011

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Introducción

- El **texto cinematográfico** permite desarrollar la **competencia comunicativa** de un usuario de L2 (MCER, 2002:73 y 99-127)
- Con el **cine** podemos llevar a cabo una **enseñanza-aprendizaje totalmente contextualizada:**
 - personajes** (identidades, relaciones, actitudes, intenciones)
 - circunstancias** (temporales y espaciales)
 - actuaciones**
 - secuencias** cinematográficas → **muestras reales y auténticas** de comunicación
 - selección** y el **uso** de distintas **muestras de lengua**

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

El director y la película

«El jurado ha acordado otorgar el **Premio Príncipe de Asturias de las Artes** de 2006 al cineasta Pedro Almodóvar... por **la alegría y vitalidad de sus textos**, y, sobre todo, por la **integración de sus raíces**, que son las nuestras, en la sociedad de un planeta al borde de un ataque de nervios y a caballo de dos siglos».

(Acta del Jurado de los Premios Príncipe de Asturias, Oviedo, 17 de mayo de 2006, en <http://www.fpa.es/premios/2006/pedro-alm odovar/jury>)

«El lugar que Almodóvar ocupa en el cine español viene determinado por su **profunda vinculación a formas culturales muy nuestras**» (Poyato, 2007)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Todo sobre mi madre

Después de *La flor de mi secreto* (1995) y de *Carne trémula* (1997), *Todo sobre mi madre* (1999) es la película más representativa del llamado “**periodo azul**” del realizador manchego. Se caracteriza por **una cinematografía altamente estilizada** que va desterrando de forma paulatina **el exceso esperpéntico** que define al Almodóvar del “periodo rosa”. (Smith, 1999 y Gabilondo, 2005)

Además de ser la **película más galardonada** de nuestro cine hasta el momento, goza de un **elevadísimo reconocimiento internacional**.

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Estadios en el **tratamiento de las unidades fraseológicas (UF)** en el aula de ELE:

1. **Observación** (comprensión e interpretación) ← **nuestro objetivo hoy**
2. **Experimentación** (utilización y práctica)
3. **Retención** (memoria a corto plazo)
4. **Fijación** (memoria a largo plazo, reutilización)

(Gómez Molina, 2004)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Agrupamiento de 20 UF (locuciones verbales, Penadés:2004)
en 8 amplios **campos temáticos / funcionales**:

1. **las relaciones personales**
alguien le cae mal a alg.
alguien echa de menos algo / a alg.
alguien le monta el número a alg.
2. **estar informado / informar**
alguien está al loro
alguien pone al día a alg.
3. **no hablar**
alguien no dice ni mu
alguien tiene la boca cerrada
4. **ayudar**
alguien echa una mano a alg.
alguien tiene un hombro en el que apoyarse



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Agrupamiento de 20 UF (locuciones verbales, Penadés:2004)
en 8 amplios **campos temáticos / funcionales**:

5. engañar

alguien es una **mosquita muerta**
alguien/algo **da el pego** [a alg.]
alguien **deja sin un duro** a alg.

6. dedicarse a / abandonar la **prostitución**

alguien **hace la carrera**
alguien **deja la calle**

7. referirse al **desorden**

algo / un lugar **está manga por hombro**



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Agrupamiento de 20 UF (locuciones verbales, Penadés:2004)
en 8 amplios **campos temáticos / funcionales**:

8. referirse a la **intensificación** en su máximo grado

*alguien está **hecho/a un cristo***
*alguien se pone **hasta el culo** (vulg.)*
*el éxito **se le sube a la cabeza** a alg.*
*alguien está **hasta las trancas***
*alguien **fuma como un carretero***
*alguien **le monta el número** a alg,*
*algo **pesa como quintales***
*alguien **se hincha a llorar***
*alguien **se mete una paliza***



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Todo sobre mi madre – PERSONAJES

Manuela



Esteban



Agrado



Rosa



Huma



Nina



Lola



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

1. MANUELA: *Venga, come. Debes hacer unos kilitos por si en algún momento tienes que **hacer la carrera** para mantenerme.*

[03:30] ~ atenuativo, eufemístico 'dedicarte a la prostitución'



☞ **hacer la carrera.**

Recorrer la calle una prostituta a la busca de clientes.

☞ **[hacer una] carrera.**

[Realizar el] conjunto de estudios que habilitan para el ejercicio de una profesión.

☞ **hacer carrera.**

Prosperar en sociedad .

(DRAE)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

2. HUMA: *¡Para ti todo lo que no sea salir y **ponerte hasta el culo** de todo lo que pilles es ser monja de clausura!*

[11:43] ~ argot 'drogarte' y vulgar 'en exceso, hasta estar harta'

3. AGRADO: *¡**Cuánto te he echado de menos!**... Dieciocho años **sin decir ni mu**, ni una mala carta, ni una llamada... ¡Creí que te habías muerto! Anda, vamos pa' casa y me lo cuentas todo.*

[22:58] ~ coloquial '¡Cuánto he lamentado tu ausencia! / ¡Cuánto te he añorado'

coloquial 'sin decir absolutamente nada / sin estar en contacto'

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

4. MANUELA: *Primero vamos a una farmacia, que **estás hecha un cristo!*** [23:04] ~ 'estás muy malherida'



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

5. AGRADO: *iNo vuelvas a desaparecer así! A mí me gusta despedirme de la gente que quiero, aunque solo sea pa' **hincharme a llorar**. [25:27] ~ coloquial 'llorar muchísimo, en exceso'*
6. AGRADO: *Lola **me ha dejado sin un puto duro** y tengo que trabajar. [26:27] ~ coloquial vulgar 'me ha robado todo y ahora no tengo nada'*
7. AGRADO: *iTienes que estar mona por cojones! iY siempre **al loro** de los últimos avances tecnológicos en cirugía y cosmética! [26:48] ~ coloquial 'informada / a la moda'*

☞ **estar al loro**. Esta expresión viene del mundo juvenil. El *loro* es el aparato de radio, por lo tanto, **estar al loro** significa 'estar atento, enterado, estar pendiente de algo, escuchar, atender'. (Calles y Bermejo, 2001)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

8. AGRADO: *Yo lo único que tengo de verdad son los sentimientos y los litros de silicona, que **me pesan como quintales**.*
[27:22] ~ 'me pesan muchísimo'



☞ **quintal** → del árabe *qinṭār*
'peso de cien libras equivalente
en Castilla a 46 kilogramos
aproximadamente'. (DRAE)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

9. AGRADO: *¡Qué mayor estoy, Manolita! ¡Y no tengo edad!*

MANUELA: *Es por la paliza.*

AGRADO: *Por **la paliza que me he metido** los últimos 40 años...*

[27:30] ~ coloquial 'el exceso de trabajo que he realizado'



☞ **paliza.**

|| 1 Zorra de golpes dados con palo.

|| 2 Disputa en que uno queda confundido o maltrecho.

|| 3 Cualquier esfuerzo que produce agotamiento.
(DRAE)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE


10. AGRADO: *Mi amiga y yo queremos **dejar la calle**, pero tenemos que trabajar, ¿verdad, Manolita? En lo que sea, aunque sea limpiando escaleras. [28:12] ~ atenuativo, eufemístico 'abandonar la prostitución'*



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

11. AGRADO: *¡Siempre pensé que en Tercer mundo yo podría **dar el pego!*** [29:03] ~ coloquial 'hacerles creer con mi apariencia lo que no soy'



→  **dar el pego** procede del juego de naipes. Se trata de una de las múltiples trampas que consiste en hacer que dos cartas queden adheridas por medio de algún pegamento manejable.

(Carratalá, 2001)

Aunque esta artimaña parece impracticable en la actualidad, algunos magos siguen utilizándola para divertir a su clientela.

(Calles y Bermejo, 2000)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

12. MANUELA: *Está todo manga por hombro. Me instalé hace cuatro días.* [34:07] ~ coloquial 'Está todo muy desordenado'



☞ *andar manga por hombro* se aplica generalmente a las **casas** donde hay abandono y descuido; y a los **trabajos** donde todo está a medio hacer.

(Calles y Bermejo, 2000)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

13. HUMA: *Empecé a fumar por culpa de Bette Davis. A los dieciocho años ya **fumaba como un carretero**. Por eso me puse Huma.* [37:55] ~ coloquial 'fumaba muchísimo, demasiado'



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

14. MANUELA: *¿El padre, no puede **echarte una mano**?* [41:15]

~ coloquial 'ayudarte'

15. ROSA: *¿Por qué **te cae tan mal** Lola?* [44:14] coloquial 'te

resulta tan antipática'



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

16. MANUELA: *El día que [ella] iba un poco corta o se ponía un bikini para bañarse, le montaba un numerazo, ¡el muy cabrón! ¡Como se puede ser tan machista con semejante par de tetas!* [45:43] ~ coloquial 'se enfadaba escandalosamente delante de otras personas para llamar la atención y humillarla'



☞ **número.**

- || 6. Cada una de las partes, actos o ejercicios del programa de un espectáculo u otra función destinada al público (DRAE).

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

17. MANUELA: *Nina está puesta hasta las trancas. ¡No puede ni hablar!* [50:08] ~ 'está excesivamente drogada'

☞ *tranca*.

|| 2. Palo grueso que se pone para mayor seguridad, a manera de puntal o atravesado detrás de una puerta o ventana cerrada (DRAE).

18. NINA: *¡Aquí llega la mosquita muerta!* [54:31] ~ irónico 'la [persona] inocente e inofensiva, sólo en apariencia'

Para el tratamiento de este fraseologismo, consúltese Ruíz Gurillo (2008 a).



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

19. AGRADO: *Oye, ¿qué le pasa a Manuela? La noto un poco rara. ¿No se le habrá subido tan pronto el éxito a la cabeza, verdad?* [61:36] ~ coloquial 'estará aturdida por el éxito conseguido y se cree una persona muy importante, se envanece'



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

20. AGRADO: *Vosotras tenéis que **ponerme al día** de lo que está pasando en esta casa. Ni que fuera una extraña. ~*
'informarme de las últimas noticias'

MANUELA: *Mañana te lo cuento.*

ROSA: *No, que esta no es capaz de **tener la boca cerrada**.*
[62:14] ~ coloquial 'guardar silencio / guardar un secreto'

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

A modo de conclusión / continuación

Para poder favorecer el establecimiento de **redes semánticas y funcionales** en el léxico del estudiante, es conveniente que el **profesor** pueda:

- a) reflexionar ante los alumnos sobre su **fijación, idiomática y contenidos pragmáticos**;
- b) explicar su **significado** y, en la medida de lo posible, su **origen**;
- c) proporcionar **otras UF sinónimas, hiperónimas o hipónimas y antónimas**;
- d) señalar su **registro y frecuencia**;
- e) establecer relaciones con los fraseologismos de la **L1 u otras lenguas** que conozcan: ver las semejanzas y las diferencias en términos de iconicidad, de selección léxica, de uso pragmático, etc.

(Penadés, 1999)

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Para completar la tarea de presentación de las UF, podemos consultar:

• Repertorios lexicográficos

Varela y Kubarth (1994)

Buitrago (2007)

Calles y Bermejo (1999 y 2001)

Carratalá (2001)

Seco, Andrés y Ramos (2004)

Penadés (2004)



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

• Bancos de datos - CREA (Corpus de Referencia del Español Actual de la RAE)



Concordancias (RAE)

Consulta: **hecha un cristo, en todos los medios, en CREA**
 Resultado: **3 casos en 3 documentos.**

Consulta: **hecho un cristo, en todos los medios, en CREA**
 Resultado: **2 casos en 3 documentos.**

#	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	y Mariano. Me arden los hombros. Sin estén estoy hecha un cristo, pero sus tiras me hacen daño. No sé	** 1990	Rico Godoy, Carmen
2	odo, la felda rasgáde de arriba a abajo y la cara hecha un cristo, con un labio partido, sangrando por	** 1997	Fernández de Castro
3	o después, casada con uno del barrio, ajamonedá y hecha un cristo... Cuando te levantas, contemplas al	** 1976	Ortiz, Lourdes
4	machos? ¡Estoy seca! ¡Me estáis poniendo pérdida, hecha un cristo, y con estos pelos! ¡Gureak egin dio,	** 1986	Sastre, Alfonso
5	strellita. ¡Cómo mordía la tía! Me deó la lengua hecha un cristo. Aquella tomaba un parís oue, si no	** 1981	Pérez Mexinero, Car
#	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	ue mi padre anda por ahí con la mano en el ojo y hecho un cristo, pero tenga usted por seguro que a mi	** 2000	Moré, Juan
2	ien a disputarle el botado. Termáns con el rostro hecho un cristo manchado de huevo y de la basura que	** 1979	Sastre, Alfonso
3	o, porrindo como estaba yo, saliendo de la granja, hecho un cristo de asco, y se puso como se puso el ve	** 1989	Alegre Cudás, Jo

Ir arriba Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda](#).



FIAPE 2011

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

- **Materiales didácticos específicos de ELE**

Domínguez, Morera y Ortega (1995)

Beltrán y Yáñez (1996)

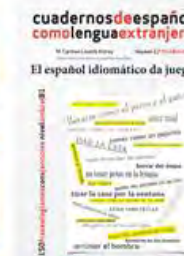
Vranic (2004)

Olimpio de Oliveira, Penadés y Ruiz (2006)

Prieto (2007)

Dante (2008)

Losada (2011)



Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

CRÉDITOS

El contenido de esta comunicación se enmarca en el proyecto *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico*, a cargo del grupo de investigación FRASESPAL y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (código HUM2007-62198/FILO) con fondos FEDER.

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

BIBLIOGRAFÍA

- Almodóvar, P. (1999) *Todo sobre mi madre* (DVD), Madrid, Filmax Home Video.
- Beltrán, M. J. y E. Yáñez (1996) *Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco/Libros.
- Buitrago Jiménez, A. (2007) *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Calles Vales, J. y B. Bermejo Meléndez (2000) *Dichos y frases hechas*, Madrid, Editorial Libsa.
- Calles Vales, J. y B. Bermejo Meléndez (2001) *Jergas, argot y modismos*, Madrid, Editorial Libsa.
- Carratalá García, E. (coord.) (2001) *Gran diccionario de frases hechas*, Barcelona, Larousse.
- Consejo de Europa (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER), Madrid, Subdirección General de Cooperación Internacional (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), Instituto Cervantes y Editorial Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- Dante, A. (2008) *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*, Madrid, Edinumen.
- Dante, A. (2008) *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*, Madrid, Edinumen.
- Detry, F. (2008) "Consideraciones metodológicas para el tratamiento de las expresiones idiomáticas en la clase de español como lengua extranjera (ELE)", *LinRed*, nº 6, en http://www.linred.es/numero6_articulo_1.html.

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Domínguez, P., M. Morera y G. Ortega (1988) *El español idiomático*, Barcelona, Ariel.

Forment Fernández, M^a M. (1997) "La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de E/LE", *Frecuencia-L*, nº 4, pp. 27-31.

Gabilondo, J. (2005) "Melodrama atlántico y migrancia materna. Apuntes sobre *Todo sobre mi madre*", en Zurián, F. y C. Vázquez Varela (coors.) (2005) *Almodóvar: el cine como pasión. Actas del Congreso Internacional Pedro Almodóvar*, Cuenca, 26 a 29 de noviembre de 2003), Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 287-306.

Gómez Molina, J. R. (2004) "Las unidades léxicas en español", *Carabela*, nº 56, pp. 27-50.

González Rey, M. I. (2006) "A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, nº 8, pp. 123-145.

Higueras, M. (1997) "La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros", *Frecuencia L*, nº 6, 15-19.

Losada Aldrey, M. C. (2009) "Fraseología y cine (Contextualización dinámica de unidades fraseológicas)", *Boletín de ASELE*, nº 41, pp. 31-37.

Losada Aldrey, M. C. y R. Martín Sánchez (2009) *Todo sobre mi madre. Actividades de comprensión audiovisual B1-B2*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

Losada Aldrey, M. C. (2011) *El español idiomático da juego. 150 fraseologismos con ejercicios, nivel umbral (B1)*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Manzano, C. (2010) "Todo sobre mi madre", A. Castro (coor.) (2010) *Las películas de Almodóvar*, Madrid, Ediciones JC, pp. 211-216.

Mellado Blanco, C. (1997) "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", *Paremia* 6, pp. 383-388.

Mellado Blanco, C. (1999) "Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana", en Ubieto, C. (coord.) (1999) *Perspectivas actuales de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*, Zaragoza, Anubar Ediciones, pp. 81-92.

Olimpio de Oliveira, M^a Eugenia, I. Penadés y Ana M^a Ruiz (2006) *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*, Madrid, Edinumen.

Penadés, I. (1999) *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros.

Penadés, I. (2004) *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.

Poyato, P. (2007) *Guía para ver y analizar "Todo sobre mi madre" de Pedro Almodóvar*, Valencia/Barcelona, Nau Llibres/Octaedro.

Prieto, M. (2007) *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales*, Madrid, Edinumen.

Real Academia Española - *Corpus de referencia del español actual*, Banco de datos CREA, <http://www.rae.es>.

Ruiz Gurillo, L. (2008a) "¡Vaya con la mosquita muerta! Ironía para la clase de ELE", *MarcoELE*, nº 7, en <http://www.marcoele.com/downloads/vayaconlamosquitamuertaleonorruizgurillo.pdf>.

Una muestra del mundo fraseológico de Pedro Almodóvar para el aula de ELE

Ruiz Gurillo, L. (2008b) "El lugar de la ironía en la clase de ELE: más allá del *Marco* y del *Plan Curricular*", *redELE*, nº 14, en <http://www.mepsyd.es/redele/Revista14/index.shtml>

Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.

Smith, P. J. (1999) "Silicone And Sentiment", *Sight & Sound*, September 1999; disponible en <http://www.bfi.org.uk/sightandsound/feature/183>.

Varela, F. y H. Kubarth (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

Vranic, G. (2004) *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*, Madrid, Edelsa.

